

Doc Type:	Working Group Document
Title:	Glyph issue for U+30759 ¹
Source:	Huáng Jùnliàng (黃俊亮)
Status:	Individual contribution
Action required:	To be considered by the IRG and UTC
Date:	August 24, 2021

1 Introduction

The glyph of U+30759 appears to be unattested in multiple historical documents. We should either update the glyph or encode the correct form.

2 Evidences

Figure 1 is the glyph at U+30759 in the current code chart, as of Unicode 13.0:



Figure 1: U+30759 水 85.14 UTC-01250

The evidence ² of U+30759 comes from 《南明史》（2006 年，中华书局）[1, p. 1003].

The author 錢海岳 listed the references [1, p. 5517] including 《明實錄》 and 《明史稿》（萬斯同，抄本）.

¹Sources of this document are available online: <https://github.com/JLHwung/IRGN2511>.

²Online Review Tool, <https://hc.jsecs.org/irg/ws2015/app/?id=02118>

However, 明史稿（萬斯同，抄本） [2] gives ^邦清 (邦清) (Figure 2), although it seems 邦 and 清 are two separate characters, the writer is aware that 邦清 should combine into a single character, otherwise he should have shifted 嫡 to the next column.

明史稿									
卷一百四十一									
睿七王世表									
睿九子純皇帝外萬宸妃所生一子未名殤									
例不列表									
德									
莊王見懿王祐厚燉懿恭王載定王翊王常世子由	濟南府	年之國	成化三	元年封	子天順	帝庶二	濟睿皇	莊王見	懿王祐
年薨	靖十	八年薨	嘉靖十	年襲封	德十六	二子正	裕莊嫡	懿王祐	厚燉懿
世子嘉	年改封	年薨	年改封	年襲封	平王嘉	初封東	庶二子	厚燉懿	恭王載
年薨	萬曆二	年薨	萬曆二	年襲封	靖二十	二子嘉	燈懷庶	恭王載	定王翊
年薨	六年薨	年薨	六年薨	年襲封	曆五年	一子萬	館恭嫡	定王翊	王常
年薨	崇禎五	年薨	崇禎五	年襲封	曆十九	一子萬	邦清定嫡	王常	世子由
封世子	三年改	年薨	三年改	年襲封	初封廣	庶一子	楓王	世子由	
一子萬	邦清定嫡	王常							

Figure 2: 明史稿（萬斯同，清抄本）卷 141 folio 1

After 萬斯同 passed away, 王鴻緒 published 明史藁 [3] in 1720. 明史藁 gives 邦清 (邦清) (Figure 3). Here 邦 is 邦 + VS18, a common variant of 邦; 清 is unifiable to 清 under UCV #319, so 邦清 can be unified to 邦清.

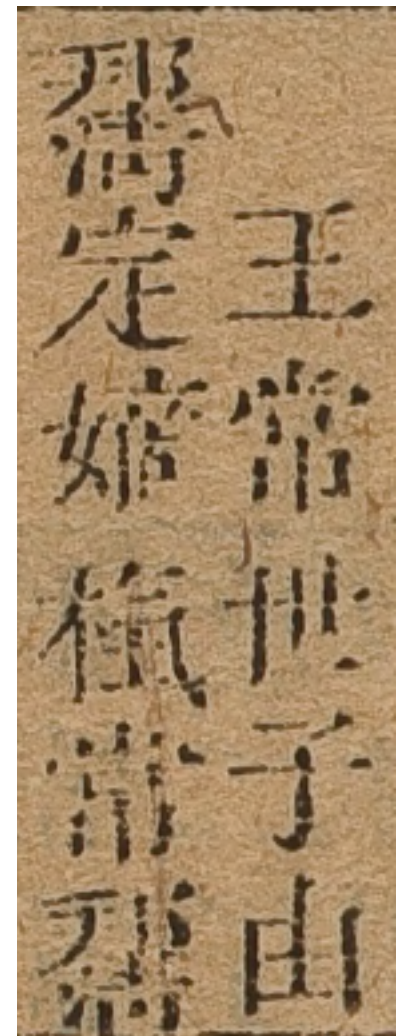
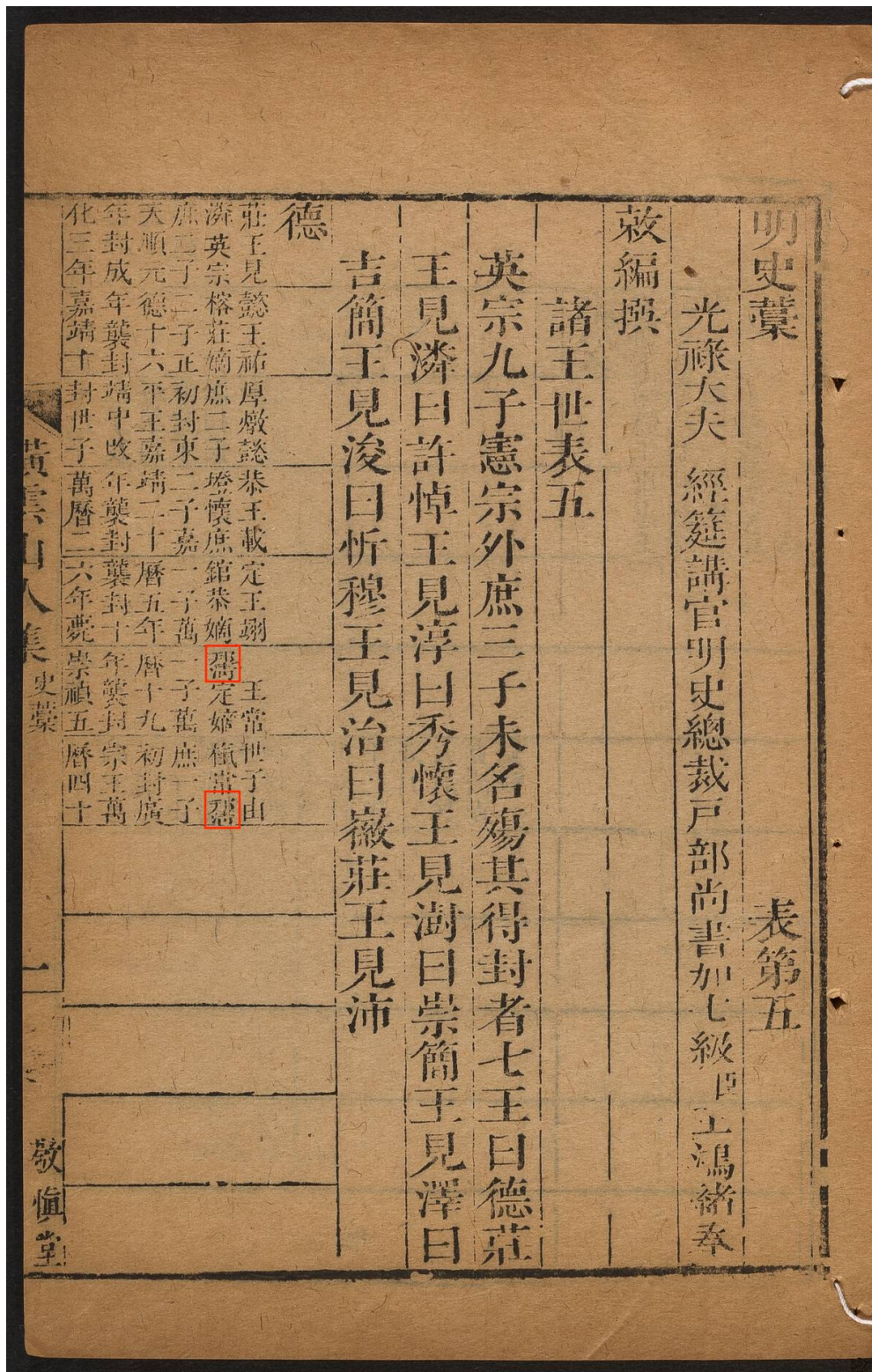


Figure 3: 明史藁（王鴻緒，清雍正刊本）卷 141 folio 1

明史 was then finalized in 武英殿 in 1739. 明史（武英殿本）[4](Figure 4) also gives 淸 (清邦).

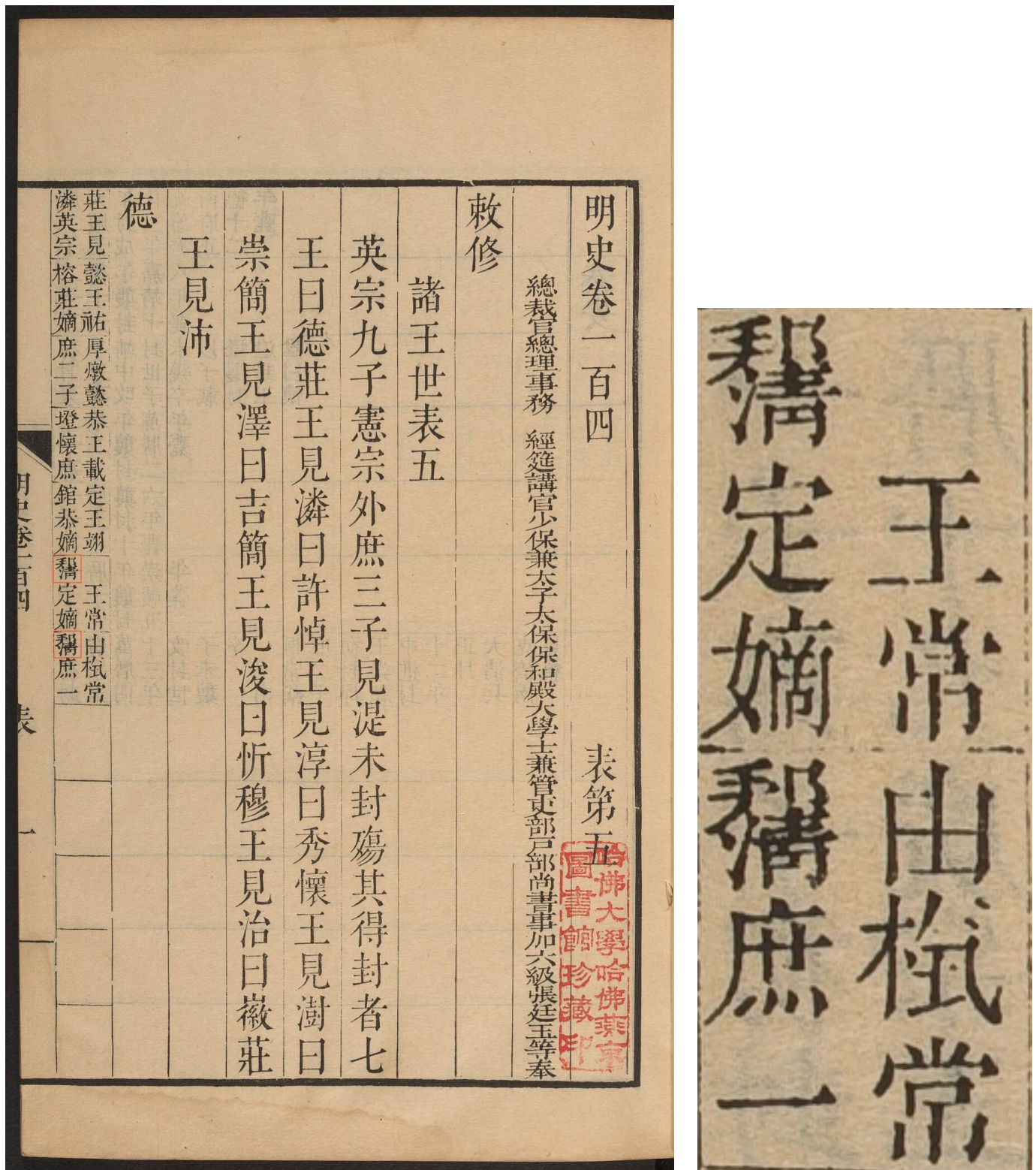



Figure 4: 明史（清乾隆四年武英殿刊本）卷 104 folio 1

明實錄 [5] (Figure 5) gives  (邦清), which is also unifiable to 邦.

明神宗實錄 卷五十五

正課每半七十萬五千一百八十引恐不能序額也所預徵內
高除鹽銀數百萬恐不能序額也兩淮所欠國課停壓三年至
虧邊餉二百一十餘萬者恐不能序補也委應委官曉諭守佐
疏理嚴防奸罔阻挽行新引以通邊高疏稱引以通內高盡解
套搭太平場價痛絕私販盡銷官鹽務使年額一年則七十萬
之正課不至再壓歲疏一歲則二百十萬之壓課可以漸補依
期徵解必緩時刻庶課不後期軍需有賴矣○癸未大學士方
從哲吳道南復請批發 皇太子講讀日期時所擇十七日已
過惟二十日得旨猶可舉行故亟請之不報○鑄造福王庶弟
一子德昌王由茹麒麟鈕鍍金印○封德王常  庶第九子由
椅為寧陽王○兩淮鹽法道吳樞諫條陳大平第一策其意欲
借墾田之名行井田之法假困工之力嚴溝洫之制更樹榆柳

德王常 

10474

Figure 5: 《明神宗實錄》(影印國立北平圖書館紅格鈔本) 卷 555 folio 3

The mentioned evidences were all created in Qīng dynasty. We can date back to 崇禎 era (1628-1644) when 朱常𪔐 passed away, here 名山藏 [6] gives 𪔐 (𪔐邦清) (Figure 6).

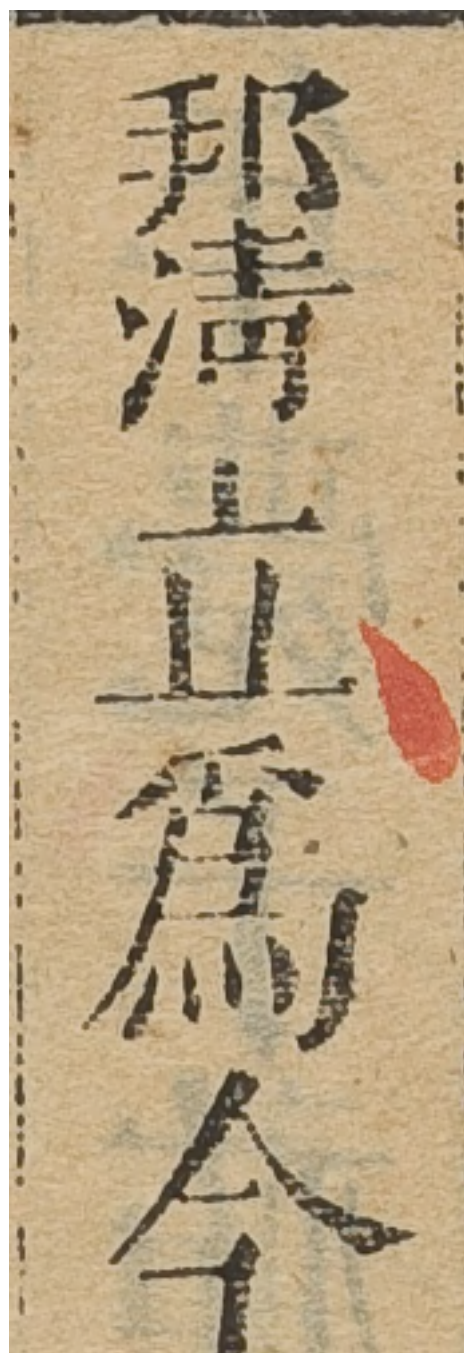
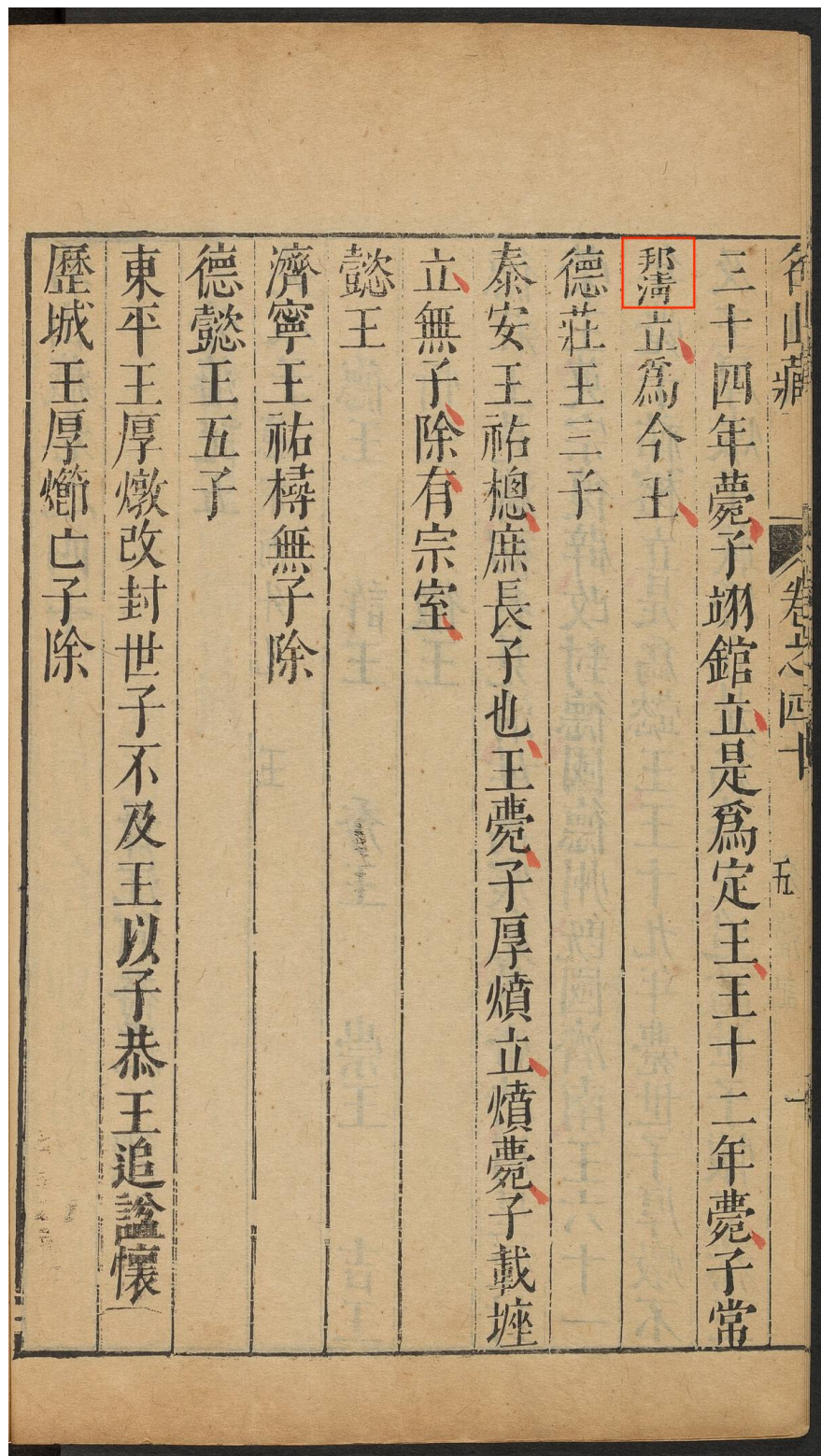


Figure 6: 《名山藏》(明崇禎刊本) 卷 40 folio 1

In 1939, 李晉華 published his last manuscripts 《明史德王府世系表訂誤》 [7], in which he had checked 德府玉牒 authored in 崇禎十一年 and corrected errors on the 德王's linearge table in 明史. The article gives 霽, so we can assume 霽 is also used in 德府玉牒.

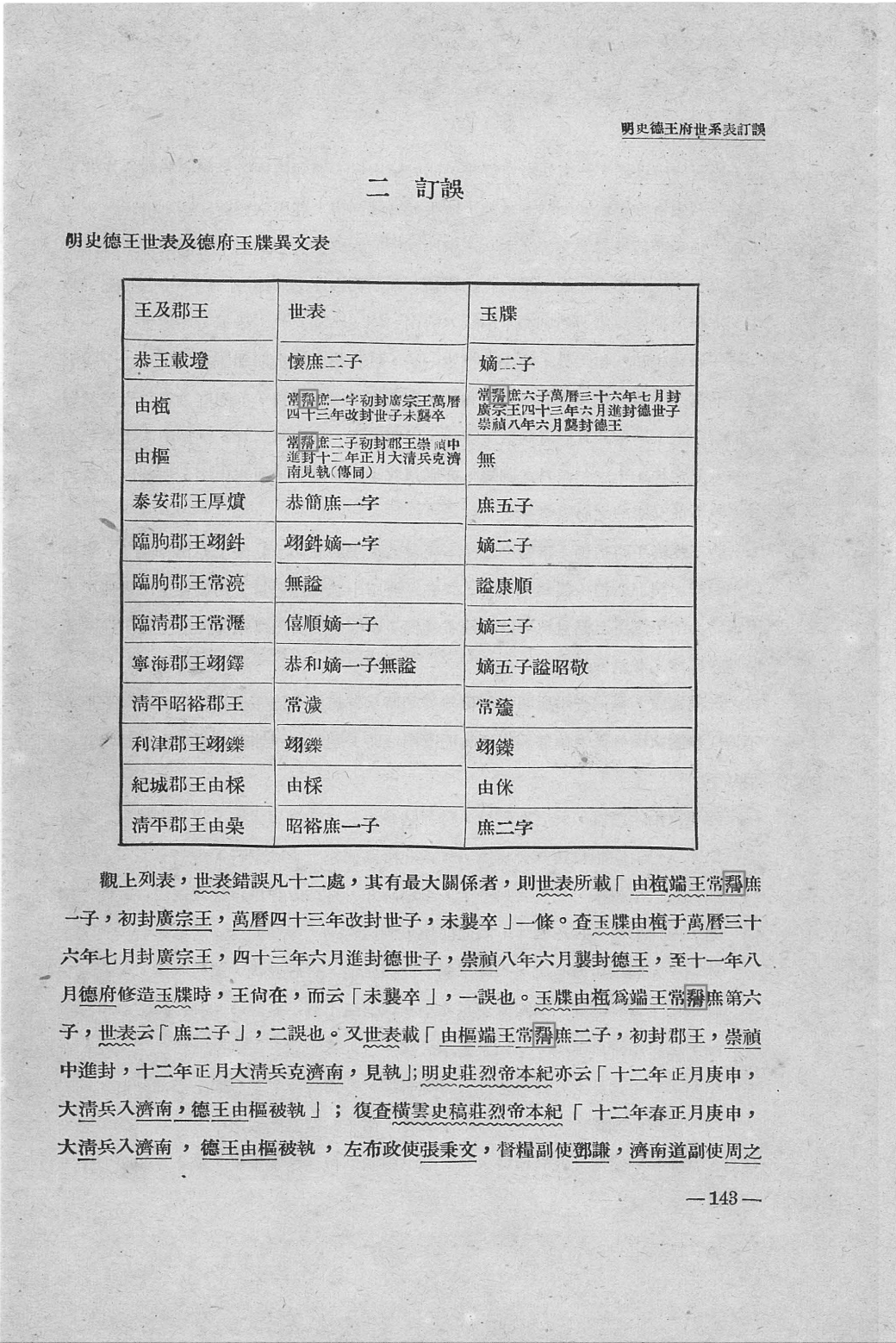


Figure 7: 《明史德王府世系表訂誤》 page 143

3 A modern evidence of 潯

Interestingly, 明史（1974，中华书局）[8, p. 2903] gives 潯.

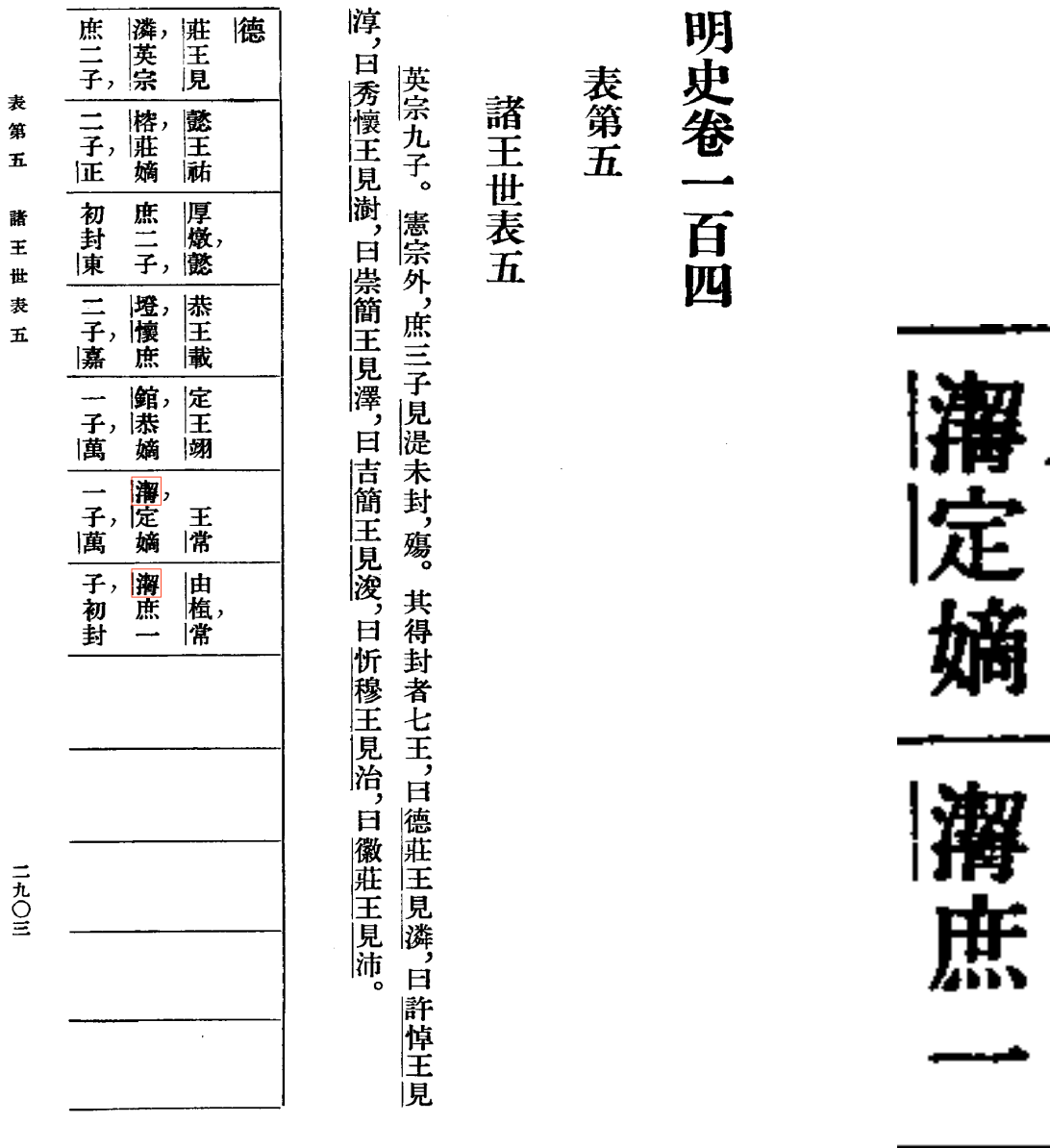


Figure 8: 明史（1974，中华书局）page 2903

Note that 《南明史》 was authored before 1968 so 錢海岳 has not ever seen 明史（1974，中华书局）. The editors of 明史（1974，中华书局） also did not see 南明史 because 錢’s manuscript is not found until 1979 [1]. It is very unusual that both 錢海岳 and experts of 點校本 1) independently changed 潯 to 潯 without supporting evidences from 《明實錄》 and 《明史稿》 2) did not mention why they changed the glyphs.

I suspect 霽 was replaced by typographers of 中华书局. They might misidentify the 𪛗 as 刀 and then reordered 𪛗 to become 霽, or they might create the type 霽 from 潔 because of reduced efforts. It is not mere speculation as 徐俊, the executive director of 中华书局, mentioned [9] technical challenges in 《宋史·宗室世系表》, which might extend to 《明史·宗室世系表》 as well.

有些问题是纯粹技术原因造成的。《宋史》宗室世系表有很多人名，这些宗室人名用字都是生造的，很多人在史书上没有任何事迹记载，名字只见于宗室表一次。当时铅字排版印刷，如果造字的话，刻字的工作量特别大，所以宗室表里比较后的人名都是用其他字代替的，没有用原字。

(Translation)

Some of the problems are due to purely technical reasons. There are many person names in the Songshi Imperial Lineage Table, and the characters used for these names are all made up, and many of them have no other records in historical documents, and their names appear only once in the Imperial Lineage Table. At that time, the workload of engraving characters was particularly heavy if all these characters were made, so the names of the people in the later parts of Imperial Lineage Table table were replaced by other characters, and the original characters were not used.

After all, 霽 is reasonable given that 朱常霽 has a brother named 朱常霽 [7].

4 Conclusion

Based on current evidences, I think 霽 is misprint of 霽. Given that 霽 was just encoded in 2020 and 霽 is a rare character, either of the following actions should be taken:

1. Add ad-hoc unification for 霽 and 霽, change the reference glyph of U+30759 to 霽.
2. Encode 霽 separately

References

- [1] 錢海岳, 南明史. 北京: 中华书局, 2004.
- [2] 萬斯同, “明史,” 清. [Online]. Available: http://read.nlc.cn/allSearch/searchDetail?searchType=all&showType=1&indexName=data_892&fid=412000002909
- [3] 王鴻緒, 明史彙. 敬慎堂, 雍正元年, 1723. [Online]. Available: <https://nrs.harvard.edu/urn-3:FHCL:4870979?n=24>
- [4] 張廷玉, 明史. 北京: 武英殿修書處, 清乾隆四年, 1739. [Online]. Available: <https://nrs.harvard.edu/urn-3:FHCL:4872326?n=3>
- [5] 中央研究院歷史語言研究所, Ed., 明實錄. 臺北: 中央研究院歷史語言研究所, 1962, 影印國立北平圖書館紅格鈔本. [Online]. Available: <http://sillok.history.go.kr/imageViewer/?levelId>
- [6] 何喬遠, 名山藏. 福建: 沈猶龍, 明崇禎 era (1628-1644). [Online]. Available: <https://nrs.harvard.edu/urn-3:FHCL:4516708?n=1209>
- [7] 李晉華, “明史德王府世系表訂誤,” 中央研究院歷史語言研究所集刊, vol. 8, 1939. [Online]. Available: <http://www2.ihp.sinica.edu.tw/file/4887QLSZESB.pdf>
- [8] 張廷玉, 明史. 北京: 中华书局, 1974.
- [9] 黄晓峰, “徐俊谈点校本二十四史的修订,” 东方早报, vol. 第 B02 版: 访谈, 2013-08-04. [Online]. Available: <http://www.guoxue.com/?p=13940>

(End of Document)